

Per una cittadinanza

## **Euromediterranea**

Attraverso **storie** non raccontate, **saperi** venuti dal mare,  
**pensieri** privi di cittadinanza e **geografie** da scoprire,  
un percorso per andare alle radici di quel che siamo



E' il titolo dell'itinerario che caratterizzerà l'attività del Forum trentino per la Pace e i Diritti Umani per un anno intero. Un contributo che vogliamo portare nel clima di insicurezza e paura che segna il nostro tempo, andando alle radici di quel che siamo e guardando con curiosità ad una identità che pensiamo in divenire, per costruire una cittadinanza insieme europea e mediterranea.

Perché veniamo da qui, da quell'immenso intreccio di culture e di storie che si sono incontrate nel corso dei secoli, attraverso migrazioni e scoperte, scambi e commerci, guerre e dominazioni. Di queste storie conosciamo in genere una sola narrazione, quella dei vincitori, mentre ignoriamo altre storie, talvolta cadute nell'oblio. Dei passaggi cruciali e dei conflitti abbiamo scarsa consapevolezza, ancora suggestionati dalle storie nazionali, incapaci di elaborazione e di fare i conti con il passato, ivi compreso il secolo che ci siamo da poco messi alle spalle. Un secolo che, da solo, ha visto morire in guerra un numero di persone tre volte superiore a quanti ne morirono nei conflitti bellici nei diciannove secoli precedenti. Che ha inaugurato l'industria della morte, ben simboleggiata dalla scritta "Arbeit macht frei" che campeggiava all'ingresso di Auschwitz. Che ha concepito mezzi di distruzione in grado di annientare la vita sulla terra e la terra stessa. Non dovremmo mai dimenticare che l'Europa immaginata dai suoi padri fondatori avrebbe dovuto essere in primo luogo una proposta di pace, l'antidoto – dopo due conflitti mondiali che avevano come epicentro proprio i paesi europei – a che questo potesse di nuovo accadere.

Come dovremmo aver consapevolezza che quello che impropriamente è stato definito "scontro di civiltà" ha come epicentro il Mediterraneo e come sfondo quella frattura fra oriente e occidente che ancora segna il nostro tempo.

Eppure il grande mare interno, il "mare di mari" come lo ebbe a definire Fernand Braudel, ha rappresentato lungo i secoli la culla della nostra civiltà, il luogo attraverso il quale le scienze, i saperi, le culture religiose si

sono diffuse, in prevalenza – a onor del vero – da sud verso nord e da oriente verso occidente piuttosto che all'incontrario.

Oggi, entrambi questi progetti, l'Europa e il Mediterraneo, sono in difficoltà.

L'Europa non c'è. Non è nei cuori dei suoi cittadini se pensiamo che nelle ultime elezioni per il rinnovo del Parlamento Europeo hanno votato poco più del 40% degli aventi diritto, e una parte consistente di questi hanno votato per partiti euroscettici, che l'Europa politica non la vogliono affatto. L'Europa è dimezzata, se pensiamo che l'Unione Europea conta, nel pur difficile progetto di allargamento 27 Stati quando il Consiglio d'Europa, la più antica istituzione europea, di Stati ne conta 47. Senza dimenticare che l'Europa che abbiamo – contrariamente al disegno del federalismo europeo – è l'Europa degli Stati, non certo quella delle Regioni, Stati che non intendono cedere quote progressive della propria sovranità né verso l'alto (l'Europa politica), né verso il basso (le Regioni). E nella quale il prevalere delle logiche statuali ha fatto sì che si arrivasse totalmente impreparati di fronte a scenari laceranti come quelli conosciuti nelle guerre balcaniche degli anni '90. L'Europa delle tante minoranze, dove nessun paese potesse rivendicare egemonie di alcun tipo, evocata dal suo grande fiume, il Danubio, immagine – come scrive Claudio Magris – di una Mitteleuropa tedesca, magiara, slava, romanza, ebraica, “un mondo dietro le nazioni”.

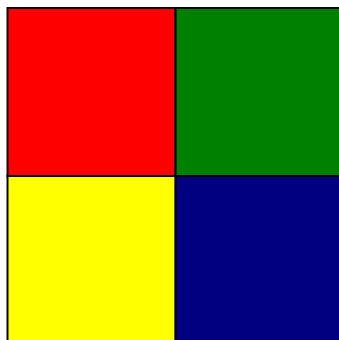
Il Mediterraneo da luogo di scambio di saperi è invece diventato un muro. Non solo perché nelle sue acque muoiono i disperati alla ricerca di un benessere che non troveranno mai, ma perché oggi la scissione fra oriente e occidente, pur nel tempo globale, è andata approfondendosi. Le guerre del Golfo, il conflitto permanente in terra di Palestina fra israeliani e palestinesi, quello greco – turco attorno a Cipro, i lasciti mai elaborati del colonialismo novecentesco, i fenomeni migratori... hanno creato un solco che va pericolosamente approfondendosi proprio attraverso l'evocazione di uno scontro di civiltà che nasconde ben più prosaici interessi.

E' questo lo scenario nel quale come Forum trentino per la Pace e i Diritti Umani ci proponiamo di portare un contributo per guardare a questo passaggio di tempo con qualche strumento in più e un po' di paura in meno. Per essere cittadini consapevoli, nella conoscenza delle radici e nel pensare all'identità come qualcosa sempre in divenire. E' questo che intendiamo per cittadinanza euromediterranea.

Un evento lungo più di un anno, che – attraverso quattro itinerari tematici – prova a lasciare il segno. Cercheremo di avvalerci dell'impegno di tutte le associazioni, gli istituti storici e le fondazioni, gli Enti Locali attraverso la messa in rete delle iniziative che stanno programmando o intenderanno programmare dentro questa comune cornice.

Gli itinerari che vengono proposti corrispondono ad altrettante suggestioni inerenti la storia, i saperi, i pensieri e le geografie.

Trento, ottobre 2010



# Per una cittadinanza

## **Euro**mediterranea

### CREUZA DE MÄ

(Mulattiera di mare)

*Fabrizio De André – Mauro Pagani (1984)*

Umbre de muri muri de mainé  
dunde ne vegnì duve l'è ch'ané

*Ombre di facce facce di marinai  
da dove venite dov'è che andate*

da 'n scitu duve a l'ün-a a se mostra nûa  
e a neutte a n'à puntou u cutellu ä gua

*da un posto dove la luna si mostra nuda  
e la notte ci ha puntato il coltello alla gola*

e a muntä l'äse gh'é restou Diu  
u Diàu l'é in çè e u s'è gh'è faetu u nù

*e a montare l'asino c'è rimasto Dio  
il Diavolo è in cielo e ci si è fatto il nido*

ne sciurtimmu da u mä pe sciugà e osse da u Dria  
e a funtan-a di cumbi 'nta cà de pria

*usciamo dal mare per asciugare le ossa dall'Andrea  
alla fontana dei colombi nella casa di pietra*

E 'nt'a cà de pria chi ghe saia  
int'à cà du Dria che u nu l'è mainà

*E nella casa di pietra chi ci sarà  
nella casa dell'Andrea che non è marinaio*

gente de Lûgan facce da mandillä  
qui che du luassu preferiscian l'ä

*gente di Lugano facce da tagliaborse  
quelli che della spigola preferiscono l'ala*

figge de famiggia udù de bun  
che ti peu ammiäle senza u gundun

*ragazze di famiglia, odore di buono  
che puoi guardarle senza preservativo*

E a 'ste panse veue cose ghe daià  
cose da beive, cose da mangiä

*E a queste pance vuote cosa gli darà  
cose da bere, cose da mangiare*

frittûa de pigneu giancu de Purtufin  
cervelle de bae 'nt'u meximu vin

*frittura di pesciolini, bianco di Portofino  
cervelli di agnello nello stesso vino*

lasagne da fiddià ai quattru tucchi  
paciûgu in aegruduse de lévre de cuppi  
*lasagne da tagliare ai quattro sughi  
pasticcio in agrodolce di lepre di tegole (gatto)*

E 'nt'a barca du vin ghe naveghiemu 'nsc'i scheuggi  
emigranti du rìe cu'ì cìoi 'nt'ì euggi  
*E nella barca del vino ci navigheremo sugli scogli  
emigranti della risata con i chiodi negli occhi*

finché u matin crescià da puéilu rechéugge  
frè di ganeuffeni e dè figge  
*finché il mattino crescerà da poterlo raccogliere  
fratello dei garofani e delle ragazze*

bacan d'a corda marsa d'aegua e de sä  
che a ne liga e a ne porta 'nte 'na creuza de mä  
*padrone della corda marcia d'acqua e di sale  
che ci lega e ci porta in una mulattiera di mare*

1° itinerario, la storia

## L'Europa fuori di sé

### **Quando Europa volse il suo sguardo altrove...**

Serata di presentazione di "Cittadinanza euromediterranea"

### **Sulle note di "Creuza de mă"**

Parole e musica per entrare nel racconto

### **L'incantadora**

Cucina e memorie di una filibustiera  
di Roberta Biagiarelli, attrice

Organizza: Forum trentino per la Pace e i Diritti Umani

Data: 1 ottobre 2010, presentazione ore 19.00, spettacolo ore 20.00

Luogo: Trento, Palazzo Thun

### **Narrazioni mediterranee.**

La Cotogna di Istanbul

presentazione dell'ultimo libro di Paolo Rumiz con la partecipazione dell'autore

Organizza: Forum

Data: 19 gennaio 2011

Luogo: Trento, Castello del Buonconsiglio

## Dettagli della storia

### **Il Santo Sepolcro e lo "status quo"**

con Wajeeh Nuseibeh, custode del Santo Sepolcro.

Accompagnamento musicale di Corrado Bungaro con il Trio Turchese.

Organizza: Forum

Data: 12/13 novembre 2010

Luogo: Trento

### **Il censimento del 1910**

### **Sguardi europei**

con Kanita Foćak, architetto, Sarajevo

Organizza: Forum e Museo Storico del Trentino

Data: 10 - 11 dicembre 2010

Luogo: Trento - Borgo Valsugana

## **L'editto di Blagaj**

Conferenza in ricordo di Gabriele Mandel  
con Ali Rashid e Moni Ovadia

Organizza: Forum e Comune di Sanzeno

Data: autunno 2011

Luogo: Sanzeno, Casa de Gentili

## **Italiani brava gente?**

Parole e immagini sul colonialismo italiano

### - **Rassegna cinematografica sul colonialismo italiano**

Data: marzo - aprile 2011

Luogo: Rovereto

Organizza: Nuovo Cineforum Rovereto in collaborazione con Format

### - **Mostra sul colonialismo italiano in Libia**

a cura dell'Istituto per la resistenza di Firenze

Data: giugno 2011

Luogo: Rovereto

Organizza: Museo della Guerra

### - **Il centenario della guerra italo turca**

Data: autunno 2011

Luogo: Rovereto

Organizza: Museo della Guerra

## **La memoria del '900 e l'elaborazione del conflitto**

### **"Alla cieca": luoghi e racconti di un uomo del Novecento**

Il conflitto lungo il confine orientale italiano

Laboratori didattici rivolti agli studenti delle scuole trentine

Data: Dicembre 2010, Gennaio – Febbraio 2011/ Settembre 2011

Luogo: Trento/Confine nord orientale

Organizza: Terra del Fuoco – Forum – Viaggiare i Balcani

## **Fra pena e riconciliazione**

### **Il ruolo dei tribunali internazionali e l'elaborazione del conflitto**

Giornata di riflessione

con Marcello Flores, assessore alla cultura del Comune di Siena, scrittore

Andrea Rossini, giornalista OBC

Jens Woelk, Università di Trento

Data: maggio 2011

Luogo: Rovereto

Organizza: Forum

## **I giusti al tempo del male**

Sami Adwan incontra gli insegnanti trentini

Data: 23-27 maggio 2011

Luogo: Trento, Rovereto, Bolzano

Organizza: Forum, Pace per Gerusalemme – Centro di Formazione alla Solidarietà Internazionale

## **“Il leone e la gazzella”**

### **Film documentario sugli Aleviti (Turchia)**

Introduce Fabio Salomoni, studioso, già corrispondente di OBC dalla Turchia

Data: maggio 2011

Luogo: Rovereto

Organizza: OBC

## **Evento conclusivo**

### **“Creuza de mä”**

Omaggio a Fabrizio De André

con Marco Aime e Mauro Pagani

Data: 11 Gennaio 2012

Luogo: Trento

Organizza: Forum

2° itinerario, i saperi

## Quello che siamo... specchiarsi nel Mediterraneo

### **Il pane in piazza (il pane del mondo)**

Giornata di spettacoli sull'arte del pane in piazza  
a cura della compagnia teatrale Koinè

Data: 16 ottobre 2010

Luogo: Trento

Organizza: Forum, in collaborazione con l'associazione Mimosa di Gardolo e Comune di Trento

### **"Pane nostro", il nuovo libro di Predrag Matvejević**

Ugo Morelli dialoga con l'autore

Data: 16 ottobre 2010, ore 17.00

Luogo: Trento, Sala di rappresentanza, Palazzo Geremia

Organizza: Forum e Comune di Trento

### **Terra madre Trentino**

Le comunità del cibo s'incontrano

Data: 26 - 31 ottobre 2010

Luogo: Trentino

Organizza: Slow Food - Forum

### **Il cammino delle stelle nelle storie dei naviganti**

Data: 21 dicembre 2010

Luogo: Monte Zugna

Organizza: Museo Civico Rovereto e Forum

### **Astro - Gastro**

L'astronomia nella gastronomia  
proiezione del film **"Un tocco di zenzero"**

Data: 25 marzo 2011

Luogo: Rovereto

Organizza: Museo Civico di Rovereto



## **“Intrecci di pace. La tradizione della lavorazione delle Palme in Sardegna” conversazione con Nevina Dore, studiosa ed antropologa di Oristano**

Data: 16 aprile 2011, ore 17.00

Luogo: Trento, Chiesetta di Sant'Anna, piazzetta Anfiteatro

Organizza: Forum, Comunità sarda del Trentino

## **“Trentino Folk Festival”**

Data: 18 maggio 2011

Luogo: Castel Beseno

Organizza: Danzare la Pace, PAT, Forum

## **Tutti nello stesso piatto Incontri tra cinema e sapori**

Data: aprile-giugno 2011

Luogo: Trentino

Organizza: Mandacarù

## **“La via del pane”**

Data: 21 giugno 2011

Luogo: Rifugio “Viel dal pan” e Comuni della val di Fassa

Organizza: Associazione Accompagnatori di Territorio, Associazione Mimosa, Sat

## **Il quartiere “Turchia”**

Data: 5-6-7 agosto 2011

Luogo: Moena

Organizza: Forum, Comune di Moena

## **“Tetti verdi”**

### **Gli “Orti in condotta” nelle scuole e gli orti sui tetti di Gaza**

Gemellaggio fra orti, in concomitanza con la carovana internazionale per il diritto all'acqua in Palestina

Data: settembre 2011

Luogo: Trentino - Palestina

Organizza: Rete Radie Resch, Slow Food, Contratto mondiale per il diritto all'acqua

## **I Sinti in Trentino**

Una storia da raccontare

Data: settembre 2011  
Luogo: Trento, campo sinti  
Organizza: Forum, associazioni

**Festival Oriente / Occidente**  
Incontro di culture - Edizione 2011

Data: settembre 2011  
Luogo: Rovereto  
Organizza: Oriente/Occidente

**Il Vino di Kanaa**  
Un progetto di cooperazione, una storia mediterranea

Data: novembre 2011  
Luogo: Trentino - Palestina  
Organizza: Mezzaluna fertile del Mediterraneo

3° itinerario, i pensieri

## **Pensieri in cerca di cittadinanza**

### **Mari e attraversamenti. Mediterraneo, ponte tra culture.**

La festa dei lettori, presidio del libro

Data: 25 settembre 2010

Luogo: Trento

Organizza: Il gioco degli specchi

### **Il Gioco degli Specchi**

Una settimana di parole e pensieri. Con Roberta Yasmine Catalano, Maria Attanasio, Antonio Riccò, Helena Janeczek, Della Passarelli, Albert Dedja, Compagnia La quarta parete.

Data: 2-6 novembre 2010

Luogo: Trento

Organizza: Il gioco degli specchi

### **L'islam che non conosciamo**

La nonviolenza nell'Islam

**Il Gandhi musulmano: storia e ruolo di Badshan Khan**

**Il Gandhi sudanese: la figura e la vita di Mahmoud Mohamed Taha**

**Il riformista egiziano: il pensiero di Muhammad 'Abduh**

Data: aprile - maggio 2011

Luogo: Comuni dell'Alto Garda e Ledro

Organizza: Forum, Comuni

### **"Figli di un Dio minore. Il sacrificio dei figli della Sardegna nella prima guerra mondiale"**

Incontro pubblico sul pensiero di Emilio Lussu. Partecipano Luisa Plaisant, Istituto sardo sull'Autonomia e la Resistenza, Giuseppe Ferrandi, Museo storico del Trentino

Proiezione del film "Uomini contro", di Francesco Rosi (1970)

Data: fine giugno 2011, ore 16.00

Luogo: Lavarone

Organizza: Forum, Comunità sarda del Trentino, Comune di Lavarone, Centro documentazione Luserna

### **Ibrahim Rugova, il Gandhi dei Balcani**

## **Quel messaggio non raccolto...**

Data: 27 maggio 2011

Luogo: Rovereto

Organizza: Tavolo trentino con i Balcani

## **La famiglia nell'Islam**

Incontro con Fatema Mernissi autrice de "La terrazza proibita"

Data: 2011

Luogo: Trento

Organizza: Forum

## **La primavera di Beirut**

Serata di omaggio a Samir Kassir, protagonista della primavera di Beirut con lo scrittore libanese Elias Khoury, fondatore della Samir Kassir Foundation

Data: inizio settembre 2011

Luogo: Trento, Rovereto

Organizza: Associazione "Fertile Crescente del Mediterraneo"

## **Ventotene e il federalismo europeo**

Visita del Consiglio provinciale nei luoghi del confino a settant'anni dalla scrittura del manifesto di Ventotene

Data: agosto settembre 2011

Luogo: Ventotene

Organizza: Consiglio provinciale

## **Il pensiero nonviolento di Aldo Capitini**

nel cinquantesimo della prima marcia Perugia Assisi

DVD e Mostra interattiva per le scuole

Data: autunno 2011

Organizza: Forum – Movimento Nonviolento – Centro Erickson

## **"Federalismi. Autonomie a confronto"**

Il Trentino incontra la Sardegna, le sue culture, i suoi saperi, la sua gente.

Incontro fra la Provincia autonoma di Trento e la Provincia sarda dell'Ogliastra

Data: 17 settembre 2011, ore 17.00

Luogo:

Organizza: Forum, Comunità Sarda in Trentino, PAT

## **Lo sguardo cosmopolita delle città**

### **Città contese e città che cambiano**

Incontro con i sindaci e la società civile di Beirut, Berlino, Bolzano, Gorizia, Marrakech, Nicosia, Istanbul, Nazareth, Sarajevo, Siviglia

Data: autunno 2011

Luogo: Trento

Organizza: Forum – Comune di Trento – Regione Trentino Alto Adige – Südtirol

### **Le città in rete nei Tavoli della cooperazione trentina**

Incontro con i rappresentanti delle città coinvolte nel progetto Seenet 2

Data: 2011

Luogo:

Organizza: Tavolo Balcani (Tavolo trentino con Kraljevo, Progetto Prijedor, Trentino con il Kosovo)

4° itinerario, le geografie

## Scoprire l'Europa

### **Il nuovo atlante delle guerre e dei conflitti del mondo.**

Narrazioni, racconti e scoperte.

Data: 17 dicembre 2010

Luogo: Trento

Organizza: Associazione 46° parallelo, Forum, ARCI

### **Decostruire l'immaginario**

**Le nuove geografie e i conflitti dimenticati.**

Corso di formazione

Data: primavera 2011

Luogo: Trento

Organizza: Centro di formazione alla solidarietà internazionale

## Uno sguardo sull'Europa

### **I dieci anni di Osservatorio Balcani e Caucaso**

Festa del decennale. Testimonial Ennio Remondino

Data: 27 novembre 2010

Luogo: Rovereto

Organizza: OBC

### **Giornata europea contro la corruzione**

A Bruxelles per affermare modalità di contrasto al fenomeno

Data: 7-9 dicembre 2010

Luogo: Bruxelles

Organizza: Flare, Libera, Terra del Fuoco

### **Interdipendenze criminali**

Paesi *offshore* e reati transnazionali

Data: settembre 2011

Luogo:

Organizza: Libera, Flare, Forum

## Sulla memoria

### **"Le vie degli altri"**

Sulle vie della Moldavia , dell'Albania, del Kosovo, della Somalia, del Camerun.

Data: 18 novembre - 25 novembre - 2 dicembre 2010

Luogo: Barycentro, Trento

Organizza: Associazione Tremembè

### **Il treno della memoria**

"Un viaggio nel tempo e nella storia: Trento 2010 – Cracovia 1944"

Data: 27 gennaio – 2 febbraio 2011

Luogo: Auschwitz

Organizza: Terra del Fuoco – PAT

### **"Le alessandrine"**

#### **Quando ad emigrare eravamo noi**

"Quando la sera, ad Alexandria", opera teatrale di Tersa Fasoli e Margherita Triboulet sulle donne friulane emigrate in Egitto come "badanti" alla fine dell'800 – inizi '900

Teatro stabile del Friuli venezia giulia

Data: primavera 2011

Luogo:

Organizza: Trentini nel Mondo, Museo storico del Trentino

### **Storie di vita, solitudine, emigrazione**

nel racconto di Melita Richter Malabotta

Mostra fotografica "Vado via – Gren ça" di Magrit Dittan Soldičić

Data: 9-11 settembre 2011

Luogo: Trento, Gallerie di Piedicastello

Organizza: Trentini nel Mondo, Forum

## **Lungo le fratture della storia. Cinque viaggi per abitare il presente**

Viaggi di conoscenza e formazione dedicati ad altrettante realtà sociali e culturali della provincia di Trento e "patto restitutivo" sul territorio

## **Gerusalemme, la questione morale del nostro tempo**

Data: aprile 2011

Soggetto coinvolto: Pace per Gerusalemme e Forum

Accompagnamento: Pace per Gerusalemme

## **Sarajevo, dove nasce e muore il '900**

Data: 2-5 giugno 2011

Soggetto coinvolto: Sat

Accompagnamento: Viaggiare i Balcani

## **Alla scoperta di al - Andalus**

Viaggio nelle città degli Omayyadi (Siviglia, Granada, Toledo)

Data: 2-5 giugno 2011

Soggetto coinvolto: le associazioni del Forum

Accompagnamento: Forum

## **Il paese conteso, la Polonia**

Data: 7 – 11 settembre 2011

Soggetto coinvolto: CGIL, CISL, UIL

Accompagnamento: CGIL, CISL, UIL

## **Nel mare della Colchide.**

**Ai confini dell'Europa: la Georgia, fra mitologia e guerre moderne**

Data:

Soggetto coinvolto:

Accompagnamento: OBC

## **Turismo Mediterraneo**

**Il processo di capacity building nel settore turistico. Esperienze mediterranee a confronto.**

Soggetto coinvolto: Centro per la Formazione alla Solidarietà Internazionale, OCSE

Luogo: Trento

Data: 13-17 dicembre 2010

## **Danubio, il fiume della melodia**

**Viaggio lungo i sapori e le atmosfere danubiane**



Data: settembre 2011

Luogo: Danubio

Organizza: Viaggiare i Balcani e Slow Food Internazionale